



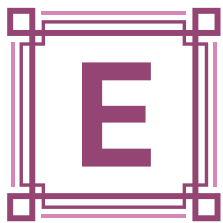
# RELATOS Y DATOS

## Éxitos internacionales

Por Jorge Fernando Díaz Greene

 @jfdiazgreene

Es el turno de mostrar otros éxitos internacionales a los cuales se les hicieron versiones alternas tanto en su idioma original como en otros idiomas.



En primer lugar, tenemos *Poison Ivy* tema escrito por Jerry Leiber y Mike Stoller e interpretado por primera vez por la agrupación afroamericana The Coasters

en 1959 como parte de un sencillo cuyo lado B es *I'm a Hog for You*, escrito por los mismos autores e incluido también en su álbum recopilatorio *The Coasters' Greatest Hits* de ese mismo año.

Tanto el sencillo como el álbum recopilatorio fueron lanzados por el sello discográfico ATCO Records, que actualmente pertenece a Warner Music Group. Este éxito ha tenido muchas versiones tanto en inglés, su idioma original, como en español y portugués. Entre las versiones en inglés más destacadas se encuentran las de The Hollies, The Dave Clark Five, The Rolling Stones, The Romantics, Linda McCartney, Billy Thorpe and the Aztecs, Manfred Mann, Hanson, Redbone, Chris Burke, The Lords, Bobby and the Midnites y The Puppets. Entre las versiones en español más destacadas, en su mayoría bajo el título *Hiedra Venenosa*, se encuentran las de Johnny Laboriel y Los Rebeldes del Rock en 1964, Manuel «El Loco» Valdés durante los años 1960, Adal Ramones haciendo dueto con Johnny Laboriel en el 2002 para el disco de Adal Ramones *Rock' N Roll Duetos, Vol. 1* del año 2002 del sello discográfico RCA perteneciente a Sony Music Group, la agrupación española Seguridad Social en el 2009 para su álbum *Clásicos del Futuro* del sello discográfico Warner Music Spain perteneciente a Warner Music Group, y la agrupación colombiana Los Flippers bajo el título de *El Melenudo* durante los años 1960.

Las versiones más destacadas en portugués, bajo el título *Erva Venenosa*, se encuentran los Golden Boys en 1965, Herva Doce en 1982 y Rita Lee (conocida por ser la intérprete y coautora, junto con Roberto de Carvalho, del éxito de 1980 *Lança Perfume*) en el 2000 para su álbum *3001* del sello discográfico Universal Music Group.

En segundo lugar, tenemos la canción japonesa *Ue o muite arukō*, que en español significa *Camino mirando hacia arriba*. Escrita por Hachidai Nakamura y Rokusuke Ei e interpretado por primera vez por el cantante japonés Hisashi Sakamoto, mejor conocido como Kyu Sakamoto, en 1961. Las líricas originales de este éxito no hablan de un amor perdido, tal y como se da a entender tanto en sus líricas adaptadas al inglés como al español. Ya que, en voz del letrista Rokusuke Ei, era una manifestación de tristeza por la impotencia ante la aceptación del gobierno japonés por el mutuo acuerdo de seguridad con los Estados Unidos de América a pesar de las manifestaciones ciudadanas que se llevaron a cabo durante 1959 y 1960.

Además de recordar la triste infancia que vivió durante la Segunda Guerra Mundial. Tal acuerdo de seguridad consiste en que Japón permita a los Estados Unidos de América tener bases militares en su territorio. En 1970, se renovó dicho acuerdo y hubo más manifestaciones. Hasta la fecha, para muchos ciudadanos japoneses, este acuerdo es una violación a la soberanía de su país. Cuando Rokusuke Ei regresaba a su casa después de asistir a las manifestaciones, caminaba con lágrimas en los ojos por la tristeza que le generaban la impotencia y los recuerdos de su infancia. Pero,

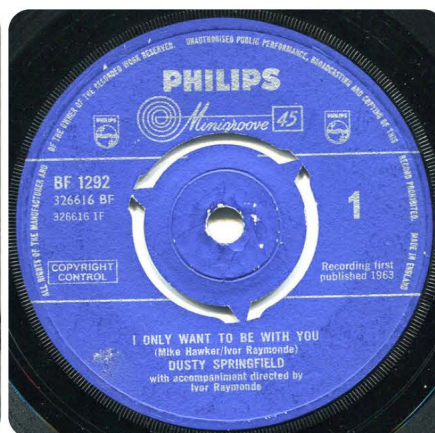
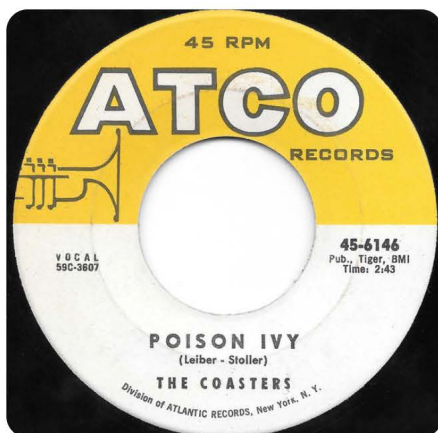
para que la gente no lo viera llorar, miraba hacia arriba y silbaba. Es por eso que, en la canción, se plasma ese sentimiento de tristeza cuando se escucha a Kyu Sakamoto silbar. En Bélgica, *Ue o mui-te arukō* se le conoció como *Unforgettable Geisha Baby*. Pero, universalmente, se le conoció como *Sukiyaki* (un plato japonés hecho a base de carne o tofu en su versión vegetariana, cocido a fuego lento junto con vegetales y otros ingredientes mezclados con salsa de soya, azúcar y el vino de arroz japonés mirin, que es parecido al sake con un sabor levemente dulce y se usa como condimento esencial en la cocina japonesa, en una olla poco profunda).

Este título fue puesto por el ejecutivo de negocios del espectáculo británico Isaac Louis Benjamín, quien en ese entonces era presidente de la disquera británica Pye Records (posteriormente llamada Precision Records & Tapes Limited o PRT Records en 1980 y, actualmente, discontinuada quedando su catálogo en poder de Sony Music Group). Durante su viaje comercial a Japón en 1962, quedó fascinado por la parte instrumental del tema. Sin embargo, consideró que si llevaba a occidente este éxito, la

gente tendría problemas para entender su título y sus líricas originales.

Por lo que decidió ponerle un título alternativo y que fuera lo suficientemente pegajoso para ser recordado sin perder su origen. Entre los títulos alternativos quedaban *Sayona-ra*, que en español significa *Adiós*, y *Sukiyaki*. Descartó *Sayonara* porque le daría al tema una connotación oscura. Mientras que, *Sukiyaki*, le parecía un título alegre y porque, durante su viaje a Japón, le gustó ese platillo tradicional. Tras obtener la licencia del tema y regresar a la Gran Bretaña, la primera versión del tema que se hizo fuera de Japón con el título de *Sukiyaki*, fue la versión jazz instrumental de la agrupación Kenny Ball and His Jazzmen en 1962 en un sencillo teniendo como lado B la canción tradicional *Swanee River* del sello discográfico Pye Jazz.

Posteriormente, Billy Vaughn la grabó en ese mismo año para incluirlo en su álbum *Sukiyaki* del sello discográfico Dot Records, actualmente perteneciente a Universal Music Group. Se hicieron muchas versiones tanto instrumentales como en



inglés. Pero, la versión en inglés más destacada de este tema estuvo a cargo de la agrupación A Taste of Honey en 1980 incluida tanto en un sencillo con el tema *Don't You Lead Me On*, escrito por George Duke y Janice M. Johnson, como en su álbum *Twice As Sweet*. Ambos del sello discográfico Capitol Records, perteneciente a Universal Music Group. La versión en español estuvo a cargo de la desaparecida Selena Quintanilla-Pérez y la agrupación Los Dinos formada por su hermano Abraham Isaac Quintanilla III.

Finalmente, tenemos el éxito internacional *I Only Want to Be With You* del año 1963, que traducido al español significa *Sólo Quiero Estar Contigo*. Escrito por Mike Hawker e Ivor Raymonde e interpretado por la cantante inglesa Mary Isobel Catherine Bernadette O'Brien, mejor conocida como Dusty Springfield tanto en inglés, su idioma original, como en alemán en ese mismo año, bajo el título *Auf Dich wart'ich nur immerzu* que en español significa *Siempre estoy esperándote*.

Curiosamente, hubo otra versión en alemán en 1976 titulada *Ab heute weht ein neuer Wind* interpretada por Howard Carpendale y que significa *Desde hoy sopla un nuevo viento*. A lo largo de los años, diversos artistas hicieron diferentes versiones del tema en su idioma original. Tal es el caso de la agrupación británica masculina Bay City Rollers en 1976, la cantante estadounidense Nicolette Larson en 1982, la cantante inglesa Samantha Fox en 1988 y la cantante japonesa Elizabeth Sakura Narita bajo el seudónimo de LISA en el 2004. En 1964, tanto el cantante egipcio de origen sirio naturalizado francés, Ricardo Abraham Btash bajo el seudónimo de Richard Anthony, como la

agrupación malgache Les Surfs, interpretaron la versión en francés bajo el título *À présent tu peux t'en aller*. Les Surfs también la cantaron en italiano bajo el título *E adesso te ne puoi andar*. Ambos títulos quieren decir *Ahora te puedes marchar*. Dándole a las líricas un mensaje totalmente distinto al original. Ya que, en la versión original en inglés, quien la canta dice que quiere estar solamente con esa persona. Mientras que, en la versión en francés y en italiano, quien la canta le dice a quien consideraba su amor que, como no supo valorar lo que le daba, se consiguió a alguien más y que ahora se podía marchar.

Respecto a las versiones en español, tenemos una versión basada en las letras originales cantada por Enrique Guzmán bajo el título *Sólo Quiero Estar Contigo* en 1965 para su álbum "Éxitos Internacionales" del sello discográfico CBS perteneciente a Sony Music Group, otra versión en ese mismo año cantada por Vianey Valdez bajo el título *Te fue difícil*, así como dos versiones basadas en las letras en francés, adaptadas por el músico y letrista español Luis Gómez-Escolar Roldán, interpretadas por Lita Torelló en 1964 y Luis Miguel en 1987. Por cierto, Luis Miguel también la cantó en portugués bajo el título *Agora você pode ir*. Hubo otras versiones en sueco, neerlandés, danés, finlandés, estoniano, inglés/coreano, noruego, checo y húngaro.

En la tercera y última parte, conoceremos más éxitos internacionales con sus versiones alternas. Hasta la próxima. ➡